

**ЗИМНИЕ ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКА
(Рец. на книгу: Матюшин И. М., Солнцев Е. М. Снег и лед. Зимние
олимпийские виды спорта : учеб. пособие для переводчиков
французского языка. – М. : Р. Валент, 2013. – 376 с.)**

Н. А. Фененко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 18 октября 2013 г.

Появление нового учебного пособия для переводчиков французского языка – всегда особое событие в профессиональной деятельности вузовских преподавателей, которые осуществляют подготовку специалистов данного профиля. Дело в том, что учебной литературы по устному переводу крайне мало, а пособия по практике перевода, имеющие гриф УМО по лингвистике Министерства образования и науки Российской Федерации, едва ли не по пальцам можно пересчитать. Между тем востребованность переводчиков, имеющих в своем арсенале французский язык в качестве первого (а также второго или даже третьего) иностранного, продолжает оставаться высокой. Французский сохраняет статус языка международного общения, официального и рабочего языков большинства ведущих международных организаций. В последние десятилетия отмечаются активные тенденции в развитии экономических отношений нашей страны с франкоязычным миром, расширяются контакты в области искусства, культуры, спорта, военной сферы, международного права. Параллельно возрастают и требования к профессиональному уровню переводчиков, владеющих французским языком. Формирование их переводческих компетенций приобретает особую актуальность и в связи с проведением в 2014 г. XXII зимних Олимпийских игр в Сочи. Известно, что французский язык наряду с английским признан официальным языком Международного олимпийского комитета (МОК). И здесь его роль трудно переоценить: согласно положению, «в случае несоответствия текста Олимпийской хартии на французском и английском языках и любого другого документа МОК, текст на французском языке имеет преимущество (курсив наш. – Н. Ф.), если не обговорено иного» [1, с. 17].

Особенности функционирования французского языка в контексте современной межкультурной коммуникации и связанная с этим специфика подготовки переводчиков ставят на повестку дня вопрос о создании учебников нового поколения. Такие учебники

должны отличаться, прежде всего, новизной тематики: объем информации в современном мире увеличивается быстрыми темпами, многие факты и события «на глазах» теряют свою злободневность, вследствие чего учебники по переводу, строящиеся обычно на основе актуальных материалов, быстро устаревают. В то же время они всегда «чуть-чуть запаздывают» по отношению к ожидаемым фактам и событиям, и это опоздание приходится компенсировать путем составления глоссариев, различного типа словариков, списков слов и словосочетаний, рекомендуемых для перевода текстов по той или иной тематике. Подготовка подобных материалов, без сомнения, – важная и необходимая составляющая процесса формирования будущего переводчика. Однако системный характер такой работе может придать только учебник, который, будучи созданным на основе актуальных материалов, «играет на опережение». Важно, чтобы он отличался, кроме того, и новизной организации учебного материала, принципов и приемов его презентации и в то же время не прерывал преемственности с уже существующими традициями, встраиваясь в методическую парадигму, лежащую в основе подготовки переводчиков в отечественной высшей школе.

Всем перечисленным критериям в полной мере отвечает учебное пособие «Снег и лед. Зимние олимпийские виды спорта», адресованное студентам, изучающим французский язык в качестве первого и второго иностранного и обучающимся по специальности высшего профессионального образования 031202 «Перевод и переводоведение», а также профилю «Перевод и переводоведение» направления подготовки бакалавров и магистров 035700 «Лингвистика». Его авторы – кандидаты филологических наук, доценты кафедры перевода французского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ) Игорь Михайлович Матюшин и Евгений Максимович Солнцев. Оба преподают ряд теоретических дисциплин, ведут занятия по практике речевого общения, по устному (последовательному и синхронному) переводу и одновременно являются высококвалифицированными

ванными переводчиками-синхронистами. Последнее рассматривается в качестве необходимого и обязательного условия подготовки специалистов во всех ведущих отечественных и западноевропейских школах переводчиков [2, с. 220].

Цель пособия – формирование профессиональной компетенции устного перевода в области спорта, однако часть материалов, как подчеркивают сами авторы, может быть использована на занятиях по письменному переводу. Такая двуединая задача логично вписывается в отечественную концепцию подготовки переводчиков, лингводидактические основы которой заложены в трудах Р. К. Миньяра-Белоручева [3], В. Г. Гака [4], А. Ф. Ширяева [5]. В плане общей теории перевода, подчеркивал, в частности, Р. К. Миньяр-Белоручев, «письменный и устный переводы как виды деятельности не могут совпадать, так как не совпадают условия, в которых функционируют важнейшие умственные механизмы переводчика». Поэтому «готовить письменных и устных переводчиков следует по-разному». Однако в плане методики обучения можно разработать такие упражнения по письменному переводу, которые «помогают формировать навыки и умения устного перевода» [6, с. 5]. Данный принцип успешно реализован в «Курсе устного перевода» Р. К. Миньяра-Белоручева. Аналогичный принцип нашел отражение в базовом для франкофонов учебнике «Теория и практика перевода. Французский язык», авторы которого В. Г. Гак и Б. Б. Григорьев предлагают, наряду с такими заданиями, как «Переведите», «Переведите письменно», упражнения «Переведите на слух», «Переведите последовательно» [4]. Еще одной отличительной чертой отечественной традиции обучения переводу является ее ориентация на двусторонний перевод, «который заключается в попеременном переходе от комбинации язык А → язык Б к комбинации язык Б ← язык А» [7, с. 10], где А – родной язык, Б – иностранный. Такой подход предусматривает параллельное двустороннее формирование умений устного перевода как с иностранного языка на родной, так и с родного языка на иностранный. Напротив, европейская, в частности французская методика, широко и эффективно используемая в Парижской высшей школе переводчиков (ESIT), акцентирует принцип обучения переводу на родной язык переводчика (т.е., с языка Б на язык А). Авторы данной концепции, получившей название *интерпретативной теории перевода*, считают, что даже у самого квалифицированного переводчика уровень знаний иностранного языка и культуры, стоящей за этим языком, всегда ниже уровня знаний им родного языка и родной культуры. В связи с этим при переводе с языка А на язык Б возможны ошибки, обусловленные интерференцией [8, с. 32].

В своем пособии Матюшин и Солнцев следуют основным лингводидактическим традициям российской переводоведческой школы, развивая и обогащая их на основе собственного опыта практической переводческой деятельности.

Рецензируемый учебник имеет четкую структуру и состоит из двух тематических частей. Первая часть – «Снег. La neige» – посвящена олимпийским видам спорта, соревнования по которым проходят на снегу и на открытом воздухе: лыжные гонки, лыжное двоеборье, прыжки на лыжах с трамплина, горные лыжи, биатлон, фристайл и сноуборд. Вторая часть – «Лед. La glace» – видам спорта, соревнования по которым проходят на льду на открытом воздухе или в закрытых помещениях: хоккей, фигурное катание, скоростной бег на коньках, шорт-трек, бобслей, санный спорт, скелетон и кёрлинг. Таким образом, в учебнике представлены как традиционные и достаточно хорошо известные виды спорта (лыжные гонки, хоккей, фигурное катание), так и новые, не получившие пока широкого распространения в нашей стране: фристайл, шорт-трек, скелетон, кёрлинг.

Каждому виду спорта посвящен отдельный урок (9 – в первой части пособия, 8 – во второй). Все уроки построены по единым лингводидактическим принципам и состоят из трех частей.

Первая часть – ознакомительная. В ее основе лежит принцип представления информации путем сравнения однотипных текстов на русском и французском языках. Так, урок 4. «Прыжки на лыжах с трамплина (Saut a ski)» включает в себя три текста. Текст А (на французском языке) содержит краткие сведения из истории возникновения этого вида спорта и описание техники прыжка на лыжах (Н-стиль, V-стиль и X-стиль). В тексте В (на русском языке) подробно изложена история прыжков с трамплином как олимпийского вида спорта, дана характеристика техники прыжков, описаны правила судейства соревнований и оценки, рассказано о развитии этого вида спорта на современном этапе. Текст С (на французском языке) содержит информацию о подготовке к проведению соревнований по данному виду спорта на Олимпиаде в Сочи в феврале 2014 г. Таким образом, каждый из предлагаемых текстов дополняет и обогащает когнитивный багаж переводчика и постепенно увеличивает объем необходимых по данной тематике лексических единиц. Текстам предшествует французско-русский тематический словарь, включающий в себя терминологические единицы (слова и фразеологизмы), расклассифицированные по специальным рубрикам: «Общая терминология», «Виды соревнований», «Трамплины для прыжков на лыжах», «Техника прыжка на лыжах», «Оборудование и инвентарь». В отдельную рубрику выделены «Полезные выражения», которые могут пригодиться переводчику при переводе текстов не только спортивной, но и другой тематики.

Вторая часть урока – тренировочная. Она направлена на формирование навыков, необходимых переводчику для осуществления профессионального устного перевода. Это навыки восприятия на слух речевых произведений, сегментации речевого потока, межъязыковой семантической и логико-синтаксической трансформации, переключения языковых кодов. Здесь предлагаются задания и упражнения на перевод исходного сообщения «с листа» или «на слух» в быстром темпе, на корректную передачу прецизионной информации, образных и разговорных выражений. Особо следует отметить задания на двусторонний перевод, который осуществляется на базе текстов, типа интервью или беседы с известными спортсменами, чемпионами Франции, России, победителями чемпионатов мира и Олимпийских игр. Эти тексты представляют собой удачно подобранные аутентичные образцы разговорной речи. В процессе работы над ними будущий переводчик получает возможность проявить свои знания в области специальной терминологии и предмета перевода, а также творчески использовать умения подбирать словарные соответствия и создавать текстовые эквиваленты. При этом студент пополняет и актуализирует запас разговорных и образных выражений, активно используя сочетания из рубрики «Полезные выражения»: *стартовать одновременно; победитель определился в финале; направить протест против заявленного спортсмена; умышленная задержка старта; пройти трассу без ошибок; поразить все пять мишеней; откатать произвольную программу; остановиться в шаге от пьедестала*. Показателем профессионализма переводчика можно считать и знание им спортивных жаргонизмов, которые представлены в отдельных разделах словаря. В качестве примера можно привести жаргонизмы, характерные для фигурного катания: *«падающий лист» с продольным шпагатом; заячий подскок; тулуп; свечка; блинчик; ласточка; елочка, кораблик, недокрут*. Небезынтересно сравнить их с соответствующими французскими эквивалентами, не имеющими образной основы или созданными на другой образной/необразной основе: *double/triple de feuille -qui-tombe en position d'ecart, position d'ecart de lapin, boucle pique, levee en etoile, direction de la plate, position allongee, poussee de base, position ecartee, position d'ecart degrade*.

Третья часть урока – контрольная. В нее включены упражнения, цель которых – комплексная отработка и контроль навыков по переводу текстов с русского языка на французский. Данные упражнения предполагают активное использование терминологии соответствующего урока. Особо следует отметить задания, построенные на основе иллюстративного материала – рисунков, графиков, таблиц, чертежей, фотодокументов. Они способствуют формированию у обучаемых умений и навыков корректно объяснять

устройство спортивного инвентаря, давать характеристику трасс, трамплинов, техники выполнения тех или иных элементов, – тем самым существенно повышают мотивацию при изучении особенностей олимпийских видов спорта.

Большую ценность представляют предложенные авторами словари эквивалентных соответствий, которые сопровождают каждую тему. Они фиксируют как уже устоявшуюся, так и новейшую терминологию, находящуюся в стадии становления и представляющую существенные переводческие трудности. Словари систематизируют материал по тематическому принципу и концентрируют внимание студентов на спортивной терминологии общего характера и терминосистемах конкретных видов спорта, акцентируют термины, связанные с организацией и видами соревнований, правилами судейства, техникой выполнения упражнений, спортивным оборудованием и инвентарем, местами проведения соревнований (катки, хоккейные площадки, трамплины, лыжные/бобслейные трассы), командами, используемыми на соревнованиях (*На старт! Внимание! Марш! Стоп! Старт стоп! Лыжню!*). В конце пособия размещен сводный французско-русский глоссарий зимних олимпийских видов спорта. На сегодняшний день его можно считать достаточно полным словарем, позволяющим осуществлять успешную двуязычную коммуникацию в период проведения Олимпиады и других международных спортивных соревнований.

Рецензируемое пособие носит ярко выраженный лингвострановедческий характер. Оно пополняет знания обучаемых в области истории Олимпийских игр, этапов развития того или иного вида спорта, новых олимпийских видов спорта, дает интересную информацию о спортсменах, ставших олимпийскими чемпионами. Так, в пособии представлена информация по истории и современному состоянию российского хоккея, развитию в нашей стране такого вида спорта, как шорт-трек, по особенностям развития зимних видов спорта во Франции.

Книга содержит лингвострановедческий комментарий, касающийся различий в использовании терминологии в России, во Франции и в некоторых франкоязычных странах. Например, переводчику полезно знать, что, если для русского языка нормативными признаются два термина «хоккей на льду» и «хоккей с шайбой» (возможен и полный вариант «хоккей с шайбой на льду»), то французский язык использует для наименования этого вида спорта лишь один термин «*hockey sur glace*» (хоккей на льду). Кроме того, существуют значительные расхождения в хоккейной терминологии трех франкоязычных стран: Канады, Швейцарии и Франции. Так, термину «*клюшка*» соответствует во Франции слово *une crosse*, в Швейцарии – *une canne*, в Канаде – *un baton*, термину «*шайба*» – во Франции и Швейцарии *un palet*,

в Канаде *une rondelle*. Нередко французский язык отдает предпочтение английскому заимствованию, в то время как канадский вариант французского языка создает наименование на основе исконных слов, ср., например: «сноуборд» – *snowboard (snowboarding)* – во Франции, *planche a neige* – в Канаде; «шорт-трек» – *short-trac* – во Франции, *patinage de vitesse sur piste courte* (реже – *sur courte piste*) – в Канаде.

Акцентируя роль англицизмов в современной спортивной терминологии, авторы предлагают серию упражнений по корректному их использованию при переводе. Второй урок первой части пособия содержит таблицу «Англо-французско-русский глоссарий аббревиатур, принятых в Международной федерации лыжного спорта». В таблице приведен список наиболее употребительных сокращений, используемых на национальных и международных соревнованиях, в том числе Олимпийских играх, а также их полные соответствия на трех языках. Эта таблица позволяет избежать интерференции при использовании широко распространенных в языке спорта аббревиатур. Сопоставление английских, французских и русских словарных соответствий выявляет особенности функционирования заимствованных терминов и позволяет избежать употребления «ложных друзей переводчика». Ср., например: англ. *snowboard*, фр. *snowboard*, рус. *сноуборд*; англ. *slalom*, франц. *slalom*, рус. *слалом*; но англ. *Nordic combined*, франц. *combine nordique*, русск. *лыжное двоеборье*.

Особое внимание уделено переводу слов, называющих спортивные реалии, среди которых:

– реалии Олимпийского движения: *Олимпийская хартия, Международный олимпийский комитет (МОК), национальные олимпийские комитеты (НОК)*;

– международные спортивные федерации: *Международный союз биатлонистов, Всемирная федерация Кёрлинга, Международная федерация санного спорта, Континентальная хоккейная лига*;

– национальные спортивные организации: *Федерация горнолыжного спорта и сноуборда России; национальная сборная России по конькобежному спорту; хоккейный клуб ЦСКА*;

– типы соревнований: *Кубок мира по санному спорту под эгидой ФИЛ; чемпионат Европы; Кубок мира по бобслею и скелетону под эгидой ФИБТ; матч всех звезд*;

– символы олимпийского движения: *олимпийский гимн, олимпийский огонь, олимпийский факел, эста-*

фета олимпийского огня, олимпийский талисман;

– *новые реалии сочинской Олимпиады: Кёрлинговый центр «Ледяной клуб» (Сочи); экстрим-парк «Роза Хутор» (Красная Поляна; Центр санного спорта «Санки» (Сочи).*

Таким образом, можно констатировать, что рецензируемое издание представляет собой ценное пособие для переводчиков с французским языком, выполненное с учетом современных требований Государственного стандарта по соответствующей образовательной программе. Нет сомнения в том, что оно будет востребовано и как основное, и как дополнительное при подготовке студентов по программе «Перевод и переводоведение». А для переводчиков и волонтеров, которые будут работать на зимних Олимпийских играх в Сочи, пособие И. М. Матюшина и Е. М. Солнцева, наверняка, станет настольной книгой, которая поможет обеспечить высокое качество межкультурной коммуникации, чтобы, как и планировали сами авторы, «было не только быстрее, выше, сильнее», но и понятнее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Матюшин И. М. Снег и лед. Зимние олимпийские виды спорта = La neige et la glace. Sports olympiques d'hiver / И. М. Матюшин, Е. М. Солнцев. – М. : Р. Валент, 2013. – 376 с.

2. Фененко Н. А. Даница Селескович – переводчик, ученый, свидетель XX века / Н. А. Фененко // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – С. 217–220.

3. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод : теория и методы обучения / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М., 1969. – 288 с.

4. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М., 2000. – 454 (1) с.

5. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод : деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М., 1979. – 183 с.

6. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1998. – 144 с.

7. Гарбовский Н. К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костинова. – М. : Изд-во МГУ, 2006. – 304 с.

8. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода / М. Ледерер ; пер. с франц. Н. А. Фененко, Е. А. Алексеева. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 223 с.

Воронежский государственный университет

Фененко Н. А., доктор филологических наук, доцент кафедры французской филологии, декан факультета романо-германской филологии

E-mail: fenenko@rgph.vsu.ru

Voronezh State University

Fenenko N. A., Doctor of Philology, Associate Professor of the French Philology Department, Dean of Romance and Germanic Philology Faculty

E-mail: fenenko@rgph.vsu.ru